

世界著名科幻小说
选 粹

科学普及出版社



天堂的喷泉

〔英〕 亚瑟·克拉克 著

李 敏 译

世界著名城市景观

选 粹



天堂的喷泉

【德】 弗里德里希·施莱格尔 著 李 德 译

世界著名科幻小说选粹

天堂的喷泉

〔英〕亚瑟·克拉克 著

李 敏 译

科学普及出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

天堂的喷泉/(英)克拉克 (Clarke, A. C.) 著;李敏译, -修订本. -北京:科学普及出版社, 1995

(世界著名科幻小说选粹)

ISBN 7-110-04027-5

I. 天…

II. ①克… ②李…

III. 科学幻想小说: 长篇小说-英国-现代

IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 19133 号

科学普及出版社出版

北京海淀区白石桥路 32 号 邮政编码: 100081

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京燕山印刷厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 8.125 字数: 183 千字

1996 年 1 月第 2 版 1996 年 8 月第 2 次印刷

印数: 5001—15000 册 定价: 9.90 元

内 容 提 要

本书是英国著名科学家兼科幻小说家亚瑟·克拉克的得意之作。

作者在书中提出了一个大胆的建造“宇宙升降机”的设想——人类可以从同步卫星上放下一条用超级纤维制成的“缆索”，在地球与天空之间建成一条“索道”。然后，利用此索道建造起一座空间轨道塔，为利用电能往返于地球和卫星之间的“宇宙特别列车”提供行驶的轨道。人类可以把它作为通往星际的起点站。

这一设想具有一定的现实意义。本书描写了建造“宇宙升降机”的故事，涉及的知识面较广，写作手法以历史、民间传说以至神话为烘托，并穿插着风景和人物的描写。

本书适合具有中等文化水平的读者，特别是青少年读者阅读。

责任编辑：赵震东

李国兴

詹万佑

封面设计：范惠民

技术设计：王震宇

责任校对：孟华英

责任印制：李春利

序

科学小说（也称科学幻想小说）是本世纪初从西方传播到中国来的。虽然研究科学小说发展史的学者普遍认为，1818年玛丽·雪莱的《科学怪人》的出版，宣告了科学小说的诞生，但是科学小说真正的发展还是20世纪的事情。

在中国，一批思想敏锐、目光远大的先驱者在探索中国现代化的艰苦历程中，很早就选择了西方的科学小说，将它陆续译过来，作为疗治中国痼疾的良方，这不能不引起研究中国近代思想文化史的学者的格外重视。在这方面有很多人们十分熟悉的例子，譬如梁启超翻译了凡尔纳的《十五小豪杰》（1903），鲁迅翻译了凡尔纳的《从地球到月球》，（改书名为《月界旅行》，1903），后来又翻译了同一作者的《地心游记》（书名译为《地底旅行》，1906）；与此同时，天笑生翻译了凡尔纳的《无名之英雄》（1905），周桂笙翻译了《地心旅行》。仅凡尔纳的《八十天环游地球》一书当时就有4个译本。

不仅有过一阵科学小说的翻译热，最为值得注意的还是当时新文化运动的巨匠们，从倡导科学与民主的大前提下，非常精辟地、富有远见卓识地阐述了科学小说这一新的外来文学品种的社会功能，这方面当以鲁迅先生的论述最有代表性。

他在《月界旅行》的序言中指出，科学小说能够使读者“于不知不觉间，获一斑之智识，破遗传之迷信，改良思想，辅助文明，势力之伟，有如此者！”鲁迅甚至这样认为，针对当时旧中国封建势力和旧传统根深蒂固的现实，思想文化界“导中国人群以进行，必自科学小说始”。这一说法固然夸大了科学小说的作用，但不难看出，当年这些伟大的思想先驱企望改造中国，探求祖国现代化之途的苦心。

今天，人类即将从20世纪迈入21世纪了。站在新旧世纪之交的历史门槛之前，回顾科学小说在中国的传播、兴起的曲折历史，我们不能不承认，中国科学小说的现状，远远还没有实现鲁迅等先驱者在本世纪初的期望。尤其是在科学日新月异的今天，科学技术的进步，科学技术对人们的思想、生活和社会的冲击力日益广泛而强大，这种大背景既为科学小说的创作提供了丰富的、多姿多彩的素材，大大拓展了科学小说涉及的空间，另一方面也不容忽视，这就是科学小说创作的难度也与日俱增，它对作家的科学素质、想象力和驾驭艺术手段的功力也更加苛求。如果摒除客观的人为因素，中国科学小说所以一直比较孱弱，缺少很高水平的力作，形成自己的鲜明特色，主要原因恐怕还是我们的创作队伍自身的实力所致，这是不能回避的现实。

正是出于这样的估量，本社同仁有志为中国科学小说的繁荣尽一份绵薄之力。我们只想默默地做些扎扎实实的工作，尽我们之所能将一些优秀的外国科学小说介绍给读者，以拓宽中国读者的视野。我们也知道由于目前的知识产权保护的限制，翻译外国作家的作品已非易事，只能尽心尽力去尝试，能做多少就做多少。所以我们特别企盼中国的翻译家能够支持我们的工作，介绍外国的新作与经典之作，沟通与海外的

联系。

衷心期望中国的科学小说在新世纪迎来真正的发展与繁荣，这是我们编辑这套丛书的一点心愿。

金涛

1995年9月14日

译序

《天堂的喷泉》是英国著名科学家兼科幻小说家亚瑟·拉克的得意之作，完成于1978年，写作过程历时十年之久。这部小说已经译成俄文，在前苏联《青年技术》杂志1980年1~12期上连载。

作者克拉克生于1917年，曾在英国皇家空军服役。从40年代起，他开始从事科普创作活动，并曾被选为英国星际学会主席。1954年后，他相继到澳大利亚和斯里兰卡参加海底探测。1961年被选为宇航学会会员，1962年又被选为艺术与科学世界院士。由于知识渊博，经历丰富，加上旺盛的精力，他所创作的科普、科幻及其他科学文艺作品达十余部之多，如《星际飞行》、《空间探测》、《空中岛屿》、《火星生涯》、《印度洋历险记》和《大珊瑚礁的宝库》等，其中不少作品已被译成多种文字。

克拉克是一位相当活跃的人物，他曾三次获得国际上的奖金和奖章，并多次参加各种国际会议，如1968年参加了在维也纳举行的“和平开发宇宙”会议，1971年9月参加了在日本举行的第一届国际科学幻想座谈会等，1980年9月10日（据我国《参考消息》9月22日报道），他曾在伦敦举行记者招待会并发表谈话，宣传“宇宙升降机”的设想及其实现

的可能性。克拉克同时又是一位“未来学”家，他在这一方面的知识，也为小说的内容增添了深度和广度。

这部小说的主题是“宇宙升降机”，它的基本思想并不复杂。但是，实现它却需要解决一系列技术上的难题，其中首先是在同步卫星与地面之间所架设的缆索的材料——超级纤维。它的研制属于固体物理学的课题，而为了在失重状态下进行工业生产，又必须在空间轨道上才能具备必要的条件。以此为例，从目前的科技发展水平来看它是超越于现实条件的，但从远景上看却是有实现可能性的。这就是说，在小说的内容上，幻想中有一定的科学根据，而大胆中则保持着严肃性。

概括地说，这部小说主要有以下三个特点：

一、幻想的主题可能是有现实意义的，它同目前的火箭运载工具有质的差异，有可能成为未来空间开发的重要手段。小说的基本内容，可以看成是这项预计在 22 世纪实现的方案的设想之一。

二、主题虽然单纯，但涉及的知识面很广，它包括航天和星际航行、激光和电子等技术及其发展前景、天文、气象、地理、历史、医学、宗教以至于人类未来生活的方式和人与人之间的关系……内容揉合得比较和谐，情节的安排也有一定的特色。

三、小说的写作手法是以历史、民间传说以至神话为烘托，再加上风景和生活插曲等作为主题的陪衬。这种写法至少可以起到两种作用：一是读者通过本书能获得有关历史、地理和宗教等方面的知识；二是将民间传说和风景描绘等穿插在科学内容之间，增添了这部小说的文学气息。当然，这种写法首先是贯穿了这样一条思路：在古代带有神奇色彩的幻想和现代科学幻想之间建立起具有连续性、继承性的谱系，点

出了主题“宇宙升降机”是人类自古以来对于“天堂”的向往之延续。

下面，我们引用作者的一段话来说明他的创作态度：“我认为，历史题材的作者应对读者怀有巨大的责任感，尤其是当所谈论的问题涉及不为人们所熟悉的地点和时代时。对于已知的事实和事件，作者不应歪曲；而当他臆造出一些事件时（这是常常必须这样做的），他的责任就是在臆想与真实之间划分明确的界限。对于科幻作者来说，他在这方面的责任感应该是加倍地严肃的。”我们认为，从小说的总体上看，以上原则是得到了体现的。

初稿译出之后，我们感到本书还有一些较为突出的特点，如“伏笔”、“隐喻”较多和语言比较简洁（特别是对话，这可能同作者心目中的人物性格有关）。作为一种文风，这是无可非议的。考虑到本书的读者对象包括大量青少年，为了减少他们在阅读过程中的“障碍”，译写时不过分拘泥于原文。出于同样的目的，对书中引用的典故、历史人物和地名，也尽量加上了译注。

本书是根据前苏联《青年技术》杂志1980年1~12期刊载的俄译文转译的。个别明显的错误已作了改正，但因目前尚未找到原文（英文本），加上译者水平所限，谬误之处恐在所难免，恳请读者指正。

本书在译写过程中承王天一同志指导、赵震东同志帮助，谨向他们致以深切的谢意。

李 敏

写于1981年7月

1995年7月修改

作者的话

(节 译)

小说《天堂的喷泉》是1968年动手写作而在1978年才完成的，前后历时十年之久。可以说，这是我的一部比较优秀的作品。通过这部小说，总结了我在科幻创作方面的全部活动。

我认为，历史题材的作者应对读者怀有巨大的责任感，尤其是当所谈论的问题涉及不为人们所熟悉的地点和时代时。对于已知的事实和事件，作者不应歪曲，而当他臆造出一些事件时（这常常是必须这样做的），他的责任就是在臆想与真实之间划分明确的界限。

对于科幻作者来说，他在这方面的责任感应该是加倍地严肃的。

我在小说中称之为塔波罗巴尼的地方实际上是不存在的，但它在百分之九十的程度上是以斯里兰卡为蓝本的。为了增强情节的效果，在地理上作了三处不大的改动。我把整个岛屿（斯里兰卡为一岛国，紧靠印度——译注）向南推移了800公里，这样一来，它的位置就挪到了赤道上；此外，我把圣山斯里康达（实际上它叫做斯里巴达）的高度增加了一倍，并将它的位置移到了靠近雅克卡迦拉（实际上是西基里雅）的地方。

小说《天堂的喷泉》之所以引人注目，主要在于它是第一本（也许这只是我的希望）以苏联工程师的创见——“宇宙升降机”设计方案为基础写成的书。虽然，西方世界最初是从1966年2月11日出版的《科学》杂志上发表的某些海洋学家的文章中获悉这一大胆设想的（现在，有关这个问题的文献已经很丰富了），但是，后来所了解到的情况表明，早在六年之前，这种想法已经由列宁格勒的工程师尤·阿尔楚丹诺夫在远为广泛的范围内提出（《共青团真理报》，1960年7月31日）。

实在令人费解的是，这一大胆的设想竟然没有得到广泛的宣传。就我所知，首先提到它的是阿列克谢·列昂诺夫和索科洛夫的画集《等着我们，星星！》（莫斯科“青年近卫军”出版社，1967年）。该图的附文中写道：“卫星仿佛一动不动地悬在空中，而且永远是在一个定点上。如果从卫星上放下一条缆索直到地面，那么，在地球与天空之间就有了一条索道。那时，人们将可以建造客货两用的‘地球-卫星-地球’升降机，它完全不需要用火箭发动机来推进。”

1968年，在维也纳举行的“和平开发宇宙”会议上，宇航员列昂诺夫将上面提到的、他所编纂的那本图书送给了我。虽然图上清楚地画着的升降机位置正好是在斯里兰卡的上空，但我当时根本就没有注意到这种构思。显然，当时我认为宇航员列昂诺夫绘制的这幅画纯粹是“游戏之作”。

从现实来看，“宇宙升降机”这种设想的实现时机显然正在趋向成熟。就我自己而言，早在1964年就已形成了同步卫星的想法，由此再联想到宇宙升降机的问题。我曾经草草地按现有各种材料的强度作过粗略计算，结果使我对这种设想的实现可能性大为怀疑，以至再也没有下功夫去作详细的分

析。假如我不是那么保守，或者对问题考虑得更为认真的话，那么，除了阿尔楚丹诺夫本人之外，我很可能会比所有的人走得更远些。

此外，对于我本人而言，出现了一个十分奇怪——甚至是令我目瞪口呆的巧合现象：十年前我在极其喜爱的斯里兰卡海滨购置的一所房屋，它的位置恰恰是地球上最接近最大地理同步稳定性的地点。

现在，还要谈到一个难以置信的巧合：正当我审阅这部小说的校样时，收到了杰朗·皮尔逊博士寄来的《技术备忘录 HACA TM-75174》，其中有《青年技术》杂志 1977 年第四期刊登的、波辽柯夫所写的“地球的宇宙‘项链’”的译文。

在这篇简短而内容丰富的文章中，波辽柯夫博士（阿斯特拉罕师范学院）以精确的技术细节描述了我这部小说中的主人公摩根对环绕地球的“封闭环”的幻想。他将这种封闭环看作为“宇宙升降机”的必然延伸，而他对升降机的结构及其工作情况的描写，则和我所写的内容完全一致。

我向波辽柯夫博士表示敬意，同时，我又一次产生了“我过于保守”的念头。不排除这样的可能性：预计在 22 世纪才能实现的空间轨道塔，将作为 21 世纪的成就而诞生。

很可能，到了我们的孙子这一辈上，人们就已经能够证明，在今天看来似乎是空想的东西，实际上却是美好的设想。

亚瑟·克拉克 1979 年

主要人物、地名

范涅华·摩根

本书主人公，全球建设协会“陆地”分部总工程师，宇宙升降机、直布罗陀超级大桥等工程的总设计师，爱称“范”

拉扎辛哈

退休的全球事务调解员，全名约翰·奥利弗·德·阿尔维斯·斯里·拉扎辛哈

马克辛娜·杜瓦尔

著名的电视女记者

保尔·萨拉特

塔波罗巴尼大学考古学名誉教授

沃伦·金斯里

建筑工程师，摩根的主要助手

玛哈纳雅盖

圣山佛寺的长老，此名系世袭（如同我国的班禅、达赖），全名为博特希特哈尔玛·玛哈纳雅盖·泰洛

乔姆·戈特贝尔

博士、天文学家，精于数学、流体动力学、微观气象学等，但热衷于宗教和神学，一度当了僧侣，成为玛哈纳雅盖的秘书

巴拉卡尔玛

戈特贝尔的法名

马丁·赛苏依

教授，诺贝尔物理学奖金获得者

罗伯特·强格

飞行驾驶员

皮尔·申

医生

雅诺什·巴尔托克

“中央”站高级安全员

柯林兹	参议员，全球建设协会会长
戴夫	摩根的外甥
“亚里士多德”	机器人，“全世界的大脑”
“柯拉”	冠心病警报器（摩根所用）
卡里达沙	塔波罗巴尼国历史上的弑父暴君，极乐园及其喷泉等是他在位时修建的
巴拉瓦纳	卡里达沙的父王，为卡里达沙所弑
玛尔迦拉	卡里达沙同父异母之弟，为塔波罗巴尼国合法王储
费尔达兹	波斯画家
塔波罗巴尼国	岛国，小说主要情节发生地
拉纳普拉城	塔波罗巴尼国旧都
斯里康达山	圣山，上有佛寺
雅克卡迦拉山	卡里达沙篡位后在此修建极乐园和他的“天堂”宫殿，“魔鬼之崖”即在此山上